



Facultad de Traducción y Documentación
1992-2012

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

***LOS CIEN AÑOS DE SOLEDAD DEL
INTÉRPRETE:***

Entre la historia y la memoria

CUANDO LOS OTROS ÉRAMOS NOSOTROS



1. Intérpretes en Ellis Island, Nueva York, 1908

Ellis Island fue puerta de entrada a los Estados Unidos de más de 12 millones de personas entre 1892 y 1954, procedentes, entre otros países, de Italia, Hungría, Rusia, Alemania, Gran Bretaña, Irlanda y Suecia, pero también de Asia y África, por lo que uno de los problemas principales fue hacer frente a la diversidad de lenguas. Los recién llegados debían pasar por un reconocimiento médico y después responder a las preguntas del inspector. Los intérpretes eran esenciales en todas las fases: en primer lugar, proclamaban en varias lenguas los números adjudicados a los diferentes grupos de inmigrantes, y los conducían a la sala de registro; durante el reconocimiento, explicaban a los extranjeros las diferentes pruebas a las que los sometía el médico; finalmente, traducían las preguntas del inspector y las respuestas de los inmigrantes (en la fotografía). Solían hablar una media de seis lenguas, aunque no era extraño que llegaran a 12 o incluso a 15. Habían sido inmigrantes o eran hijos de inmigrantes, y conocían desde los idiomas más comunes (francés, alemán, ruso, etc.) hasta los más minoritarios (armenio, lituano, búlgaro, etc.). Trabajaban para el Departamento de Inmigración y sabían hablar, leer y escribir en dichas lenguas; si no había nadie que manejara una en concreto, el inmigrante debía esperar hasta que se encontrara a un profesional cualificado. Para empezar a ejercer, los intérpretes debían superar un examen de la administración pública federal sobre sus habilidades orales, de lectura, escritura y escucha en los idiomas. Fueron muchos los inmigrantes que se libraron de la deportación gracias a un intérprete. LAURA VIZCAY

LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL Y LA SOCIEDAD DE NACIONES



2. La primera conferencia de los aliados, París, 1916

Esta fotografía se sitúa en el contexto histórico de la Primera Guerra Mundial (1914-1918). En 1916 todas las potencias centrales y los aliados (a excepción de Estados Unidos) estaban ya involucrados en la contienda. En esta reunión (27 y 28 de marzo de 1916) se decidió la estrategia que se seguiría en el conjunto de la guerra y también se habló sobre economía, política, logística y las relaciones entre todos los países aliados.

El intérprete **Paul Joseph Mantoux** nació en París el 14 de abril de 1877, en una familia de la pequeña burguesía. Su padre sabía inglés y le transmitió ese amor por este idioma que más tarde llegaría a dominar a la perfección. Estudió historia, obtuvo una cátedra a los 20 años y, tras un año de servicio militar, fue a enseñar a Inglaterra, donde hizo su tesis doctoral *principal* sobre la revolución industrial en Inglaterra (un hito iniciador de la historia económica y social) y su tesis complementaria sobre las actas de las sesiones del parlamento inglés en el siglo XVIII. Movilizado en agosto de 1914 como soldado de segunda clase, pronto ascendió a oficial intérprete en la plana mayor de una división británica en Flandes. En 1915 (tras ser gravemente herido en Saint-Omer) su amigo Albert Thomas, secretario de Estado de armamento francés, lo llamó para una reunión franco-británica sobre municiones. Desde entonces asistió a todas las conferencias interaliadas en París, Londres, Boulogne y Calais, de las que llegó a ser intérprete jefe, como también lo sería en la Conferencia de Paz de París de 1919. ALEJANDRO GONZÁLEZ

EL PERÍODO DE ENTREGUERRAS: AUGE DE LOS TOTALITARISMOS, LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA



3. Adelina Abramson. Albacete, 1937

La mujer de la fotografía es Adelina Abramson (de casada Kondratieva), del cuerpo de asesores soviéticos de las Brigadas Internacionales que colaboró en la defensa de la República Española. Su vida es un ejemplo de nomadismo, de adaptación a nuevos países y culturas y de una lucha por sus ideales en la que el conocimiento de idiomas constituye una de sus herramientas principales. Adelina nace en 1920 en Buenos Aires, donde su padre se exilió desde Ucrania perseguido por la policía zarista por revolucionario. La familia regresa en 1932 a Moscú y Adelina estudia en una escuela soviética hasta que a los 17 años parte hacia España con su padre para colaborar en la lucha contra el fascismo. El Consejero del Estado Mayor de la Aviación Republicana le ofrece trabajar como traductora e intérprete en Albacete y más tarde asiste a los soldados rusos de las Brigadas Internacionales en la ofensiva franquista sobre Madrid en julio de 1937 y después regresa a Moscú. Allí adquiere el italiano y sirve de intérprete para los presos italianos en tierras rusas en la Segunda Guerra Mundial.

El papel en la Guerra Civil Española de intérpretes como Adelina es de una importancia vital. Largo Caballero solicitó en 1936 asesores militares al embajador soviético y el gobierno soviético envió armas e instructores que adiestraron a los soldados españoles gracias a intérpretes con los requisitos lingüísticos necesarios. INÉS BAÑOS



4. Paul Schmidt, el intérprete de Hitler. Berlín 1941

Nacido en Berlín en 1899, Paul Otto Schmidt fue intérprete para el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania entre 1924 y 1945 y su nombre es conocido en la historia de la interpretación por ser el intérprete de Hitler durante la dictadura nacionalsocialista en Alemania. Fue contratado como intérprete siendo aún estudiante de Filosofía. Hizo entonces un curso de formación y en 1923 le ofrecieron un encargo como intérprete en La Haya. Una vez terminados sus estudios, Schmidt consigue empleo como traductor para el Ministerio de Exteriores alemán y comienza a trabajar como intérprete en algunas reuniones, tales como la Conferencia de Londres o la Conferencia del Desarme en Ginebra (1932-1933). En 1935, trabaja por primera vez como intérprete de Hitler, y acaba trabajando asiduamente como intérprete para él y para otros dictadores como Mussolini. En ese marco, interpreta durante la visita de Matsuoka a Berlín, reflejada en la fotografía objeto de análisis.

Llegado el final del régimen nazi, los estadounidenses detienen a Schmidt y a otros funcionarios del Ministerio de Exteriores alemán, y pasa los tres años siguientes entre prisiones, campos de concentración y hoteles actuando a menudo como intérprete. Finalmente, participa como intérprete y como testigo en los procesos de Nuremberg, para dedicarse posteriormente a la docencia en el Instituto de Interpretación de Múnich. Schmidt murió en 1970, tres años después de su jubilación. PALOMA MUÑOYERRO

LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL



5. Hojas de roble para el general Muñoz Grandes, Polonia, 1942

Esta fotografía recoge el momento en el que el General Muñoz Grandes recibe las hojas de roble de la Cruz de Caballero de manos de Adolf Hitler el 6 de diciembre de 1942 en el Cuartel General de Rastenburg (Polonia), más comúnmente llamado “La guarida del lobo”. Cuando Alemania invade la URSS en 1941, el general Franco le confía a Muñoz Grandes el mando de una unidad militar de voluntarios españoles: la División Azul. Se trata de un cuerpo que acude en ayuda del ejército alemán para contener al Ejército Rojo, lo que consiguen con éxito en la “Batalla de la Bolsa del Voljov”. Es precisamente este éxito el que vemos recompensado en la imagen, con esta condecoración que representa el liderazgo y la excelencia en el mando y la valentía extrema en acciones de gran importancia.

La barrera lingüística se supera gracias a uno de los voluntarios de este cuerpo, el teniente de Artillería Juan Ackermann Hanisch, que se convirtió en intérprete del General Muñoz Grandes en 1941 y que más tarde sirvió como intérprete para el General Esteban Infantes. Pese a su nombre alemán, nació en La Coruña en 1913, pero sus vínculos familiares lo llevaron a estudiar en Salzburgo, donde perfeccionó sus conocimientos de alemán. De vuelta a España se encuentra con una ya comenzada Guerra Civil y se alista a una Bandera Legionaria Gallega de la Falange. En 1941 se presenta como voluntario a la División Azul, donde su manejo del alemán le lleva al puesto que desempeña en la imagen, al igual que haría su hermano Otto Ackermann en la Plana Mayor de Artillería. INÉS BAÑOS



6. Los Navajo Code Talkers en la guerra del Pacífico (1942-45)

Cuando la lengua se convierte en un arma...

Los Navajo Code Talkers fueron intérpretes antes que nada: utilizaron su lengua materna y crearon un código complejo e imposible de descifrar hasta la actualidad. Los japoneses fueron incapaces de descifrarlo, ni siquiera cuando tuvieron a un navajo a su disposición. Este código mezclaba términos militares, disfrazados con palabras comunes con términos nativos que designaban letras. Para acordarse, los Code Talkers utilizaron medios sencillos de asociación, solo conocidos por ellos, entre las palabras y su significado en ambas lenguas: por ejemplo, el código para “tanque” sería la palabra navajo “tortuga” (chay-da-gahi). Si una palabra en inglés no podía asociarse con una palabra navajo, entonces se deletreaba con palabras alternativas que representaban letras del abecedario: la A, por ejemplo, se codificaba con la palabra inglesa “ant” (hormiga) que en navajo se dice “wo-la-chee”. Este código fue esencial en batallas definitivas para la victoria americana como Guadalcanal u Okinawa durante las cuales los Marines americanos pudieron comunicarse de manera concisa y segura. La lengua navajo no fue la única utilizada, sin embargo: los americanos habían establecido un horario semanal de códigos en diferentes lenguas nativas americanas así como euskera disponible gracias a varios vascos presentes en los cuerpos de Marines después de haber huido de España a México, desde donde se unieron a las tropas americanas durante la Segunda Guerra Mundial. Desafortunadamente, la presencia de jesuitas vascos en Hiroshima hizo que el código euskera fuera considerado inseguro y abandonado poco después. CLARA SAINZ



7. Los intérpretes de Marpi Point, guerra del Pacífico. Saipan, 1944.

La toma de Saipan fue un movimiento estratégico durante la guerra del Pacífico: la isla, que tenía un aeropuerto, fue usada por los japoneses para bombardear el territorio aliado en el Pacífico. En junio de 1944, varias unidades de marines estadounidenses desembarcaron para utilizarla como base aérea y bombardear directamente Japón. Entre los soldados, había tres intérpretes, dos de ellos de origen japonés, sobre los que la información es escasa, y el otro, **Guy Gavaldon**, que pasó a la posteridad como el *Pied Piper of Saipan*, “El flautista de Saipan”, era un estadounidense de origen mexicano que sabía japonés. Los americanos avanzaron por la isla y, pese a la intensa defensa japonesa, pronto ocuparon la base aérea. Sin embargo, las tropas japonesas restantes y los civiles nativos de la isla se habían ocultado en la jungla y en cuevas, y se negaban a salir. Guy Gavaldon, con sus conocimientos de japonés, logró que muchos salieran de las cuevas y se rindieran. Sin embargo, ante el acoso enemigo, muchos de ellos se dirigieron hacia los acantilados del norte de la isla, en el lugar llamado Marpi Point, desde donde se tiraron. Los japoneses presentes en la isla, ante la llegada inminente de los marines, habían difundido la noticia entre los civiles de que los aliados los asesinarían a sangre fría, violarían a las mujeres y devorarían a sus hijos. Aterrorizados, los civiles eligieron la muerte antes que caer en manos enemigas. Los intérpretes, por lo tanto, tuvieron que emitir varios mensajes prometiendo que no les pasaría nada si se rendían. CLARA SAINZ



8. Vladimir N. Pavlov, intérprete de Stalin en la Cumbre de Yalta, 1945

“He vivido e interpretado en primera persona los discursos pronunciados en la Segunda Guerra Mundial”. (V. N. Pavlov).

En esta fotografía aparecen retratados Iósif Stalin y Winston Churchill bromeando durante la Cumbre de Yalta con la ayuda de Vladimir Pavlov, intérprete de Stalin. Este acontecimiento histórico se celebró en Crimea del 4 y al 11 de febrero de 1945. La conferencia marcó el fin de la Segunda Guerra Mundial y la transición a un nuevo orden geopolítico mundial.

Los protagonistas de la Conferencia de Yalta fueron Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill y Iósef Stalin, gobernantes de Estados Unidos, Reino Unido y la Unión Soviética respectivamente. Allí se decidió la división de Alemania, el reparto de Europa en dos bloques, el destino de Polonia y la creación de las Naciones Unidas.

Vladimir Nikolayevich Pavlov (1915-1993), políglota desde la infancia, se convirtió en intérprete de Stalin de un día para otro, algo que nunca se había planteado. Cuando apenas había terminado sus estudios universitarios, fue convocado en la sede del PCUS para realizar una prueba de alemán y, pese a su devoción por la ciencia, las autoridades comunistas lo obligaron a ejercer de intérprete. Pavlov participó en los encuentros entre Molotov, Ministro de Exteriores de la URSS y su homólogo de la Alemania nazi, Joachim von Ribbentrop, así como en las conferencias de Teherán (1943), Yalta (1945) y Potsdam (1945). CARME SABELA CARREIRA

LAS NACIONES UNIDAS Y NUREMBERG



9. Mark Priceman y los primeros *téléphonistes*

Poco después de que Nuremberg experimentara con la interpretación simultánea, la humilde sede de la ONU, aún en ciernes en un espacio alquilado en el Bronx, Nueva York, daba también sus primeros pasos en este ámbito. Los intérpretes participantes en este experimento tenían un supervisor o monitor, que aparece en esta fotografía. Aquí se trata de Mark Priceman, nacido en Polonia en 1914 y fiel colaborador del coronel Dostert en la introducción de la simultánea en la ONU.

Por circunstancias personales, Priceman era políglota y había trabajado como intérprete en interrogatorios antes de ejercer como monitor en los experimentos de la ONU de 1947 a 1953. Al comienzo de estas pruebas, Dostert lo llamó para organizar sesiones de práctica en la Quinta Comisión. En esas sesiones de formación se leían documentos oficiales para que los interpretaran. Los candidatos se escogían entre jóvenes bilingües y solían tener una buena formación académica. Algunos provenían directamente de Nuremberg, por lo que ya contaban con algo de experiencia.

Las opiniones sobre el uso de la interpretación simultánea en la ONU eran contradictorias en ocasiones. De hecho, los consecutivistas trataron de desprestigiar a los de simultánea llamándolos *téléphonistes* debido al aspecto del equipo de interpretación. Sin embargo, pese a las divergencias, la simultánea se estableció como vehículo normal de comunicación en la ONU. PALOMA MUÑOYERRO



**10. En el banquillo de los acusados.
Nuremberg, ca. 1946.**

Los acusados principales del proceso más conocido de Nuremberg aparecen aquí escuchando a través de los auriculares que los conectaban con los intérpretes. En las actas de los procesos, los intérpretes aparecen citados en muy pocas ocasiones y solo en casos de duda o controversia. El resto del tiempo permanecieron en unas cabinas abiertas, expuestas al ruido ambiente y con un equipo cuyos auriculares eran de la compañía IBM y llegaron a Nuremberg solo cinco días antes de que empezara el proceso. Había un micrófono por cabina, voluminoso y pesado, que habían de pasar de un lado al otro en función de los turnos entre los tres intérpretes. El cableado era del Cuerpo de Transmisiones británico. Las líneas, la consola y el mezclador de sonido eran los nuevos equipos de IBM.

Las condiciones de trabajo de los intérpretes fueron precarias por esas razones y también porque la inmensa mayoría de ellos trabajaba en simultánea por primera vez en dicho proceso, es decir, aprendían mientras practicaban. Hay anécdotas de cómo algunos de los encausados sabían distinguir desde el comienzo si un intérprete iba a hacer bien su trabajo o no.

IBM prestó gratuitamente el equipo de interpretación simultánea para los juicios de Nuremberg, pero antes había firmado contratos con el régimen nazi desde la llegada de Hitler al poder. Aquellos ingenios tecnológicos (como las tarjetas perforadas) permitieron identificar a judíos, gitanos y otras minorías para distribuirlos en los campos de concentración. Los Aliados encontraron aquellas máquinas con el logo de IBM cuando entraron en Auschwitz (Black, 2002: 352) JESÚS BAIGORRI-ICÍAR ALONSO

LA GUERRA FRÍA Y EL DESHIELO



**11. El abrazo de Eisenhower y Franco.
Madrid, 1959**

La España de Franco se había incorporado, a duras penas, a la comunidad internacional, después de ceder sus bases militares a Estados Unidos, de firmar el Concordato con el Vaticano en 1953 y de ser admitida en las Naciones Unidas en 1955. En 1953 Berlanga estrenó “Bienvenido Mister Marshall”, donde ironizaba sobre el paso fugaz y tangencial del esperado Plan Marshall por nuestro país. La visita oficial del Presidente Eisenhower en 1959 significaba una especie de reparación de aquel desaire.

Eisenhower se trajo consigo a un colaborador lingüístico de confianza que había empezado a hacer tareas de interpretación ya en 1943, en plena guerra mundial. Era el general Vernon Walters, más tarde director de la CIA. En su libro de memorias, titulado *Silent Missions*, narra con detalle sus experiencias jugando con las palabras en los distintos idiomas.

Esta es una foto de sonrisas. Se dice que Franco solo aparece sonriendo abiertamente en tres ocasiones: con Hitler en Hendaya (1940), en la bienvenida a Eva Perón (1947) y en esta. Walters, el intérprete, también muestra su sonrisa –algo etrusca– como si interpretara ese lenguaje no verbal, con la neutralidad que se espera de un intermediario que nunca debe cruzar la línea que lo separa del terreno de su principal. JESÚS BAIGORRI -ICÍAR ALONSO



12. La semana que cambió el mundo. Pekín, 1972

La fotografía muestra la reunión entre Richard Nixon y Mao Zedong en la residencia privada de éste el 21 de febrero de 1972. El encuentro se enmarca en lo que Nixon denominó «la semana que cambió el mundo», pues fue la primera visita oficial de un presidente de EE.UU. a la República Popular China (RPC). Con ella se restablecieron las relaciones entre ambas potencias, lo que supuso un enorme cambio en el transcurso de la Guerra Fría y en la historia del mundo en general.

En el centro de la imagen aparece un anciano Mao Zedong, a cuya izquierda se encuentran sentados Richard Nixon y Henry Kissinger, con quienes parece mantener una conversación distendida. En el flanco derecho del líder comunista se hallan Zhou Enlai, entonces Primer Ministro de la RPC y **Nancy Tang**, única intérprete de la reunión, tomando notas.

Tang Wengsheng, más conocida como Nancy Tang, nació en Nueva York, donde vivió hasta los 9 años. Tras el establecimiento de la República Popular China en 1949, sus padres, al igual que muchas otras familias chinas residentes en el extranjero, regresaron a China con el propósito de contribuir a la construcción del país.

Su dominio del inglés y del chino facilitó su carrera en el Ministerio Chino de Asuntos Exteriores, donde trabajó como traductora e intérprete. De hecho, durante buena parte de la Revolución Cultural fue la intérprete personal de Mao Zedong, que la acogió como una de sus protegidas.

RAQUEL ARANZANA



13. Primera visita a Alemania occidental, Bonn, 1973.

La primera visita de un político soviético a la República Federal Alemana es la de Leonid I. Brezhnev al canciller Willy Brandt en Bonn en 1973. Un primer paso ya se había dado con el Tratado de Moscú de 1970, en el que la RFA y la URSS se comprometieron a una política de distensión. En mayo de 1973, Brezhnev viajó a Bonn con el objetivo de estrechar la cooperación económica entre los dos estados, de la cual se beneficiaría sobre todo la URSS. Willy Brandt, en cambio, deseaba resolver la llamada cuestión de Berlín. Exigía de la URSS que reconociera a Berlín Oeste como parte de la RFA y además permitiera la salida de familias alemanas de la URSS.

La foto se tomó en una reunión espontánea el día 19 de mayo de 1973 a la que acudieron solo las personas en la imagen y cuatro fotógrafos. De las ocho personas en la imagen, tres son intérpretes: Andreas Weiss, Ivan Kurpakov y Walter Armbruster. Andreas Weiss estudió en Heidelberg y trabajó durante más de 30 años como intérprete para el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán. Luego fue Vicedirector del Servicio Lingüístico del Ministerio. Ivan Kurpakov trabaja con los idiomas ruso y alemán. Fue intérprete durante la Guerra Fría, facilitando la comunicación entre los líderes rusos (entre ellos Brezhnev y Gorbachov) y los políticos de la RFA. Después de la guerra trabajó como traductor e intérprete para el Gobierno ruso, y en la embajada rusa en Berlín del 2000 al 2002. Walter Armbruster se licenció en Interpretación de Conferencias en Gernersheim, Alemania, en 1954, con ruso y francés. Obtuvo un puesto de intérprete en la embajada alemana en Moscú, donde trabajó de 1969 a 1975. ANNA-LENA HUTHMACHER



14. El abrazo de los no alineados. Nueva Delhi, India, 1982

En palabras del propio **José Francisco Vales**, intérprete de Fidel Castro durante años, presente en la fotografía:

“La Séptima Cumbre del Movimiento de Países No Alineados se llevó a cabo en Nueva Delhi, India, en el mes de marzo de 1983. En la foto aparecen el entonces Presidente de Cuba, Fidel Castro Ruz, la difunta Primer Ministro de la India, Indira Gandhi, y el intérprete del presidente cubano, José Francisco (Frank) Vales.

La foto, tomada por el fotorreportero cubano-catalán Jorge Oller Oller, refleja el momento en que Fidel le hace formal traspaso de la presidencia del movimiento a la Sra. Gandhi. Fidel Castro había sido presidente del Movimiento desde su elección al cargo en la Sexta Cumbre celebrada en La Habana en septiembre de 1979.

En la foto en cuestión, el presidente cubano abraza a la Sra. Gandhi, lo cual provocó un cierto revuelo en la prensa de la oposición en la India debido a que el contacto físico entre hombres y mujeres en público es mal visto en la cultura de ese país”.

(Comunicación con el Sr. Vales por correo electrónico de 28 de mayo de 2012)

RAQUEL ARANZANA



15 La apertura de la URSS. Moscú, 1988

Esta fotografía se sitúa en el contexto histórico de la Guerra Fría, concretamente en la época del “deshielo”.

El intérprete **Pavel Palazchenko** nació en 1949, cerca de Moscú. Se formó en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Moscú a finales de los años 60. En 1972 se gradúa, y se traslada a Nueva York en 1974 para trabajar en las Naciones Unidas hasta 1979. En 1980 comienza a trabajar como traductor e intérprete en el Ministerio de Asuntos Exteriores ruso. Durante 2 años (de 1981 a 1983) fue intérprete en las reuniones del Tratado INF que se desarrollaron en Viena. En mayo 1985 recibe una llamada para interpretar a Mijaíl Gorbachov en una entrevista con un periodista indio y desde ese momento no deja de trabajar para el Presidente. En 1988 realizó las interpretaciones de la cumbre de Moscú (que podemos ver en esta foto) donde se intentó ratificar el Tratado INF, que finalmente se lograría en ratificar en Nueva York meses más tarde (Palazchenko, 1997:1-24). Trabajó hasta la disolución de la URSS (diciembre de 1991) para el gobierno soviético y luego como intérprete para la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa en Estrasburgo, la OSCE en Viena y la ONU en Viena y Nueva York, para el FMI y la OCDE y como docente en su antigua universidad. Actualmente sigue vinculado al mundo de la traducción e interpretación en la Fundación Gorbachov, donde también es asesor y portavoz. Sus lenguas de trabajo son ruso, inglés y francés activos, y español pasivo.

ALEJANDRO GONZÁLEZ



Bundesarchiv, Bild 183-1009-0421-010,
Foto: Mitteldeut. Presse (21. April 1986)

16. Preámbulo de la caída del Muro, Berlín, 1986

Esta fotografía simboliza, entre otros, dos aspectos destacables en esta exposición. El primero es el de la comprensión y camaradería entre los dos dirigentes comunistas, Mijaíl Gorbachov de la Unión Soviética y Erich Honecker de la República Democrática Alemana. En realidad, no se están entendiendo directamente entre sí, sino a través de los audífonos, que representan a los intérpretes, ausentes de la fotografía pero esenciales para que se produzca la comunicación. Se detecta en el lenguaje no verbal un cierto aire de condescendencia de Gorbachov frente a Honecker, revelando sutilmente la asimetría. El segundo aspecto es el del lugar y la fecha (Berlín, abril de 1986), es decir, tres años y unos meses antes de la caída del Muro. Gorbachov comenzaba entonces en la URSS el proceso de apertura y transparencia que conduciría a la caída del régimen comunista en su país y a lo que algunos dieron en llamar "el fin de la historia". La calma que trasluce la fotografía se tornaría en inquietud y en alteraciones del orden social y político de tal magnitud que sus réplicas se dejan sentir aún en el tablero de la geopolítica del mundo (véase como ejemplo la situación actual en Siria).

Desconocemos los nombres de los intérpretes que estarían trabajando en cabina en este congreso. Eso no hace sino confirmar una trayectoria característica de anonimato y de invisibilidad de los artífices de la transferencia entre idiomas. Por la fotografía podemos suponer que el mensaje estaba pasando de uno a otro y que incluso suscitaba esa reciprocidad de sonrisas, que denotan que la alquimia de las lenguas se estaba produciendo una vez más, aquí como en cientos y miles de reuniones diplomáticas y de otro tipo a lo largo de la historia. ANNA-LENA HUTHMACHER

LAS GUERRAS DEL SIGLO XXI



17. En la guerra de Iraq, 2010

En esta fotografía, un soldado británico trata de comunicarse con un detenido por medio de un intérprete. En la guerra de Iraq, las tropas extranjeras necesitaron mediación lingüística de inmediato para relacionarse con la población, por lo que en los periódicos locales aparecieron anuncios que pedían «hablantes de inglés». Se precisaban hablantes de los dialectos locales; por eso muchos de los contratados no tenían formación en interpretación, aunque sí estudios de lengua inglesa. Los solicitantes no solían ser conscientes de los riesgos. Los iraquíes los consideraron colaboradores del enemigo y los tacharon de traidores. Los extranjeros les ofrecieron seguridad solo durante el tiempo que ejercieron. A lo largo del conflicto, esta profesión ha sufrido el mayor número de víctimas mortales –más de 250 entre los contratados por EEUU– después de los soldados. Para protegerse, solían ocultarse el rostro, como el intérprete de la fotografía, y utilizar pseudónimos. Temerosos de las represalias de las milicias, muchos han huido de Iraq y otros siguen esperando que los países que los contrataron emitan su visado de inmigrante por haber trabajado para ellos. No obstante, al llegar se encuentran en una difícil situación: reciben el rechazo de la comunidad iraquí en el país, el gobierno los trata como solicitantes de asilo y no consiguen encontrar empleo. **Un intérprete anónimo** exiliado en Australia explicó lo siguiente sobre sus compatriotas: *«Reciben ayudas del gobierno australiano y viven como cualquier australiano, pero a mí me odian porque [en Iraq] trabajé para el ejército. Les he dicho muchas veces que me enorgullezco de ello, pues lo hice para ayudar a mi gente»*. LAURA VIZCAY



18. Intérpretes en Afganistán. Marjah, provincia de Helmand, 2011

En la fotografía aparecen los miembros de la sección de la marina estadounidense *Female Engagement Team*. Esta iniciativa surgió para que el ejército pudiera comunicarse con las mujeres afganas. La cultura islámica frecuentemente prohíbe a las mujeres interactuar con hombres que no sean miembros de su familia. Según la página web oficial del *FET*, cada equipo está compuesto de mujeres marines, una médico y una intérprete que domine pastún o dari.

Heela Nasser, la protagonista de la fotografía, es una de las 10 intérpretes del *FET* en la provincia de Helmand. No forma parte de la marina como soldado, pero aún así debe llevar uniforme militar e ir a las misiones con ellos. Heela nació en Afganistán, pero emigró con sus padres a Estados Unidos cuando era adolescente. Habla pastún y nunca se había formado como intérprete hasta que comenzó a trabajar para el ejército. En la entrevista admite que el único motivo por el que está en Afganistán es por la remuneración económica que recibe. (*American Interpreter takes a stand in Afghanistan, Stars and Stripes, 2011*)

CARME SABELA CARREIRA



19. Negociando con los rebeldes. El Fasher, Darfur, 2011.

En mayo de 2011, el representante de UNAMID, el Profesor Ibrahim Gambari, anunció un proyecto para facilitar el acceso a zonas aisladas y afectadas por el conflicto de Darfur a los equipos humanitarios.

En la fotografía, un representante de la UNAMID explica el proyecto a un grupo de los rebeldes de lo que era entonces el sur de Sudán. El intérprete, **Mohamed Zakaria Adam Hassan**, es nativo de El Fasher, Darfur, y trabaja con la UNAMID desde 2008. Sobre su trabajo con la misión, dice en una entrevista: “Since the interpreter serves as the “tongue” of the mission, my contribution will be established on conveying the right and actual message of the mission”. ¡Palabra de intérprete! Asimismo, hace resaltar el hecho de que la UNAMID representa una oportunidad laboral importante para los intérpretes de la región: “I am sure that I will not find the core values, environment, salaries of UNAMID in any other institution in Darfur [after UNAMID ends the mission]”.

El conflicto de Darfur quedará como una honda cicatriz en el rostro de la primera década del siglo XXI, y quizás la posibilidad de participar en la reconstrucción de la zona sea un alivio para los nativos de la región. Mohamed Zakaria dice que quiere establecer su propia agencia de traducción cuando termine la misión: “I will establish my own translation and interpretation office either here in Darfur or in Khartoum”.

LOUISE LEVICKY



20. Un camino para la paz en Darfur. El Fasher, Darfur, 2012.

Ibrahim Gambari da el discurso de apertura de la sede de la Autoridad Regional de Darfur en El Fasher, la ciudad principal de la región. La Autoridad se encarga de repartir los fondos del Documento de Doha para la Paz, firmado por el Gobierno de Sudán y el Movimiento Justicia y Libertad (de Sudán del Sur) y de los proyectos de desarrollo tras el conflicto.

Darfur vivió entre febrero de 2003 y agosto de 2006 un conflicto sangriento entre el grupo Yanyauid, apoyado por el Gobierno sudanés –la República de Sudán del Sur nace en julio de 2011– y los pueblos Fur, Masalit y Zaghawa del sur del país. Desde 2007, la UNAMID, la Operación Híbrida de la Unión Africana y la ONU en Darfur, pone en marcha mecanismos para “la protección a los civiles, facilitación de la ayuda humanitaria y ayuda al proceso político en Darfur”. Los intérpretes están muy presentes, como nos dice el propio fotógrafo, Albert González Farran: “cuando cubrimos actos de este tipo, nunca queremos evitar la presencia de los intérpretes en nuestras fotos porque consideramos que forman parte de la historia, son un actor más del evento que se lleva a cabo. No creo que deban tener especial protagonismo, pero tampoco creo que tengan que estar fuera de nuestras fotos (...).” En este caso, la intérprete libanesa **Rindala Eid** traduce a la vista del inglés al árabe el discurso de Gambari, según su propio testimonio. Subraya también: “Interpretation in Darfur has definitely changed my perspective on happenings there as I mingled with the population, Sudanese leaders etc... which gave me a clearer idea about the situation”. LOUISE LEVICKY

ALUMNOS PARTICIPANTES (SELECCIÓN Y DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA DE LAS IMÁGENES):

Raquel Aranzana González; Inés Baños García; Carme Sabela Carreira Vázquez; Alejandro González Amador; Anna-Lena Huthmacher; Louise Levicky; Paloma Muñozerro González; Clara Sainz Casado; Laura Vizcay Nespral.

PROFESORES TUTORES:

Icía Alonso Araguás y Jesús Baigorri Jalón (Departamento de Traducción e Interpretación).



Grupo de investigación Alfaqueque
Dep. Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca



**VNiVERSIDAD
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL